Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozmawiał JAHWE z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia człowiek ze swoim przyjacielem,\* po czym wracał (Mojżesz) do obozu, a jego sługa, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie ruszał się ze środka namiotu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek ze swoim przyjacielem. Gdy potem [Mojżesz] wracał do obozu, w namiocie pozostawał jego sługa Jozue. Ten nie opuszczał namiotu. Był on synem Nuna i młodym wówczas człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem. Potem *Mojżesz* wracał do obozu, a jego sługa Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie opuszczał namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mawiał Pan do Mojżesza twarzą w twarz, jako mawia człowiek do przyjaciela swego; potem wracał się do obozu, a sługa jego Jozue, syn Nunów, młodzieniec, nie odchodził z pośrodku namiotu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE mówił do Mojżesza twarzą w twarz, jako zwykł człowiek mówić do przyjaciela swego. A gdy się on wracał do obozu, sługa jego, Jozue, syn Nun, pacholę, nie odchadzał z przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał Mojżesz do obozu, sługa zaś jego, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie oddalał się z wnętrza namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozmawiał Pan z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem, po czym wracał Mojżesz do obozu, podczas gdy młody sługa jego, Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał do obozu, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia się z przyjacielem. Potem Mojżesz wracał do obozowiska, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie opuszczał Namiotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem [Mojżesz] powracał do obozu. Ale sługa jego, młody Jozue, syn Nuna, nie oddalał się od Namiotu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg rozmawiał z Moszem - mowa z mową - wprost, tak jak człowiek rozmawia z przyjacielem. [Mosze] wracał [potem] do obozu. Ale jego młody pomocnik, Jehoszua syn Nuna, nie opuszczał Namiotu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорив Господь до Мойсея лицем до лиця, так як хтось говорить до свого приятеля. І він відходив до табору. А молодий слуга Ісус син Навина не виходив з шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jakby ktoś rozmawiał ze swoim towarzyszem, i potem wracał do obozu. Zaś jego sługa Jezus, młodzieniec, syn Nuna, nie odstępował od Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim bliźnim. Gdy on wracał do obozu, jego sługa Jozue, syn Nuna, jako usługujący, nie odchodził z namiotu. |

1. 1) człowiek ze swoim przyjacielem, רֵעֵהּו אִיׁש אֶל־ , lub: (1) człowiek ze swoim bliźnim, (2) jeden z drugim. [↑](#footnote-ref-2)